



Program studiów

Kierunek: Filologia

Specjalność: Filologia włoska (italianistyka)

**Specjalizacja: translatorska w zakresie terminologii specjalistycznych
(translatoryka)**



Studia licencjackie (I stopnia)

współfinansowane przez Europejski Fundusz Społeczny w ramach projektu PO
KL 4.1.1. Kształcenie kadr dla potrzeb rynku flexicurity i gospodarki opartej na wiedzy
– oferta kierunków nauk humanistyczno-społecznych UŁ –

Zadanie 6 „Italianistyka z translatoryką”

1. Umieszczenie kierunku/specjalności

- 1.1. **Filologia** jest jedną z dziedzin ze ścisłego zakresu nauk humanistycznych. W tradycji europejskiej i globalnej jest nauką zajmującą się tekstem, jego interpretacją, odmianami, studiami literackimi, w tym historyczno-archiwalnymi. W tradycji polskiej (słowiańskiej) przedmiot tej nauki został rozszerzony na studia języka, kultury i cywilizacji danego narodu z coraz większym przełożeniem na zdobywanie praktycznych umiejętności językowych i społeczno-kulturowych w określonym obszarze językowym. W obecnych warunkach rynkowych od specjalistów wykształconych w zakresie filologii obcych oczekuje się wręcz poszerzonej wiedzy kulturowej, dobrze widziane jest łączenie dziedzin filologicznych z innymi, co zapewnia przygotowanie ekspertów znających nie tylko język ogólny i jego kulturę artystyczną, ale także obszary życia zawodowego, w których stosowane są specjalistyczne odmiany tego języka. Z takim zamierzeniem na Wydziale Filologicznym UŁ oferowana jest kandydatom zainteresowanym neofilologicznymi studiami I stopnia na kierunku „filologia” - specjalność „filologia włoska”, w potocznym rozumieniu „italianistyka”, która zostaje dopełniona jako praktyczny (zawodowy) profil studiów licencjackich specjalizacją translatorską w zakresie odmian specjalistycznych języka włoskiego (w skrócie: „translatoryka”).
- 1.2. **Filologia włoska w UŁ („Italianistyka z translatoryką”)** pozwala na uzyskanie rzetelnej i szczegółowej wiedzy o języku, literaturze i kulturze Włoch; rozwijanie umiejętności językowych i przekładowych (translatorskich) poszerzonych o znajomość specjalistyczną języka włoskiego, niezbędną w pracy tłumacza italianisty (ustnego lub pisemnego), przydatną również do rozpoczęcia kariery zawodowej w firmach produkcyjnych, handlowych i usługowych, prywatnej edukacji językowej (szkołach języków obcych), w redakcjach prasowych, radiowych i telewizyjnych, w wydawnictwach, w innych instytucjach kultury, wszędzie tam, gdzie należy wykazać się umiejętnością formułowania tekstu pisanego i mówionego, redakcji tekstu i jego interpretacji, użycia języka włoskiego jako podstawy komunikacji werbalnej.



2. Zasadnicze cele kształcenia

- Wykształcenie umiejętności językowych do poziomu biegłości min. C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ).

Absolwent „Italianistyki z translatoryką” ze znajomością języka włoskiego na poziomie C1:

- rozumie szeroki zakres trudnych tekstów, dostrzegając także znaczenia ukryte, wyrażone pośrednio.
 - potrafi wypowiadać się płynnie, spontanicznie, bez większego trudu znajdując właściwe sformułowania.
 - swobodnie posługuje się językiem w kontaktach towarzyskich i społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych.
 - potrafi formułować jasne, dobrze zbudowane, szczegółowe, dotyczące złożonych problemów, wypowiedzi ustne lub pisemne.
- Zapoznanie z odmianami (terminologiami) specjalistycznymi języka włoskiego;
 - Przekazanie podstawowej wiedzy o literaturze, kulturze i historii Włoch;
 - Przekazanie podstawowej wiedzy o strukturze języka włoskiego;
 - Wykształcenie podstawowych umiejętności filologicznych w zakresie analizy i interpretacji tekstu, tworzenia tekstu pisanego i mówionego;
 - Wykształcenie rozszerzonych umiejętności translatorskich; otwarcie ścieżki kształcenia ustawicznego (samodzielnego) dla i przez praktykę translatorską;
 - Zdobycie wiedzy w zakresie różnic i podobieństw stylistycznych języka włoskiego i polskiego niezbędnej w pracy tłumacza;
 - Wykształcenie umiejętności krytycznego myślenia, wiązania ze sobą faktów oraz wyciągania wniosków z posiadanych danych.



3. Deskryptory obszarowe uwzględnione w opisie kierunku

- Obszar studiów humanistycznych;
- Jednocześnie zgodność ze standardami kształcenia dla kierunku „filologia” (studia I stopnia).

4. Szczegółowe efekty kształcenia dla studiów I stopnia „Italianistyki z translatoryką” i ich odniesienie do efektów kształcenia dla obszaru nauk humanistycznych (poziom minimum).

4.1. Absolwent filologii włoskiej I stopnia w UŁ ze specjalizacją translatorską w zakresie terminologii specjalistycznych („Italianistyki z translatoryką”):

Kod UŁ	Efekty kształcenia w zakresie:	Kod centralny
uwzględnienie efektu	<u>Wiedza I</u>	odniesienie dla obszaru nauk humanistycznych
FW1_W01	ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu nauk humanistycznych w systemie nauk oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej.	H1A_W01
FW1_W02	zna elementarną terminologię nauk filologicznych	H1A_W02, H1P_W03
FW1_W03	ma elementarną wiedzę o powiązania dyscyplin filologicznych z dyscyplinami koniecznymi do poszerzania wiedzy (historia, filozofia i inne wybrane)	H1A_W05



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

FW1_W04	ma uporządkowaną wiedzę ogólną, obejmującą terminologię i metodologię z zakresu nauk filologicznych	H1A_W03
FW1_W05	ma świadomość i elementarną wiedzę na temat kompleksowej natury języka oraz złożoności i historycznej zmienności znaczeń	H1A_W09
FW1_W06	ma uporządkowaną wiedzę o strukturze współczesnego języka włoskiego oraz podstawowe informacje z zakresu historii języka włoskiego	H1A_W04
FW1_W07	ma podstawową wiedzę na temat interpretacji tekstów i rozumie i podstawowe metody ich krytycznej analizy	H1A_W07
FW1_W08	ma uporządkowaną wiedzę z zakresu historii literatury i kultury włoskojęzycznej	H1A_W04
FW1_W09	ma uporządkowaną wiedzę o wybranych zagadnieniach literatury i kultury włoskojęzycznej	H1A_W04
FW1_W10	ma podstawową wiedzę o instytucjach kultury i podstawową orientację we współczesnym życiu kulturalnym Włoch oraz Polski	H1A_W010
FW1_W11	ma podstawową wiedzę o najważniejszych kierunkach rozwoju i nowych osiągnięciach z zakresu wybranej specjalizacji dyplomowej	H1A_W06
FW1_W12	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego	H1A_W08, H1P_W10
	<u>Umiejętności I</u>	
FW1_U01	ma zblizoną do rodzimej znajomość języka włoskiego na poziomie C1-C2 wg europejskiego	H1A_U10, H1P_U14



	systemu opisu kształcenia językowego (Common Reference Levels)	
FW1_U02	posiada podstawową umiejętność posługiwania się pojęciami i paradygmatami badawczymi z zakresu zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kulturoznawstwa	HIA_U02, HIA_U04
FW1_U03	potrafi przeprowadzić analizę tekstu z zastosowaniem podstawowych metod, uwzględniając przy tym kontekst społeczny i kulturowy	HIA_U05
FW1_U04	potrafi odróżniać i opisywać w tym obszarze różne gatunki literackie i inne rodzaje tekstów	HIA_U05
FW1_U05	posiada umiejętność tworzenia użytkowych prac pisemnych w języku polskim i włoskim oraz typowych prac pisemnych w zakresie dyscyplin filologicznych z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych i korzystając z literatury przedmiotu	HIA_U08, HIA_U10, HIP_U12, HIP_U14
FW1_U06	posiada umiejętność przygotowania wystąpień ustnych na tematy życia codziennego i tematy popularnonaukowe w języku polskim i włoskim	HIA_U09, HIA_U10, HIP_U12, HIP_U14
FW1_U07	posiada umiejętność przygotowania wyczerpujących wystąpień ustnych na tematy dotyczące zagadnień szczegółowych wybranej specjalizacji dyplomowej, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych i korzystając z literatury przedmiotu	HIA_U09, HIP_U13, HIP_U14
FW1_U08	ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych z j. włoskiego na j. polski i z j. polskiego na j. włoski	HIA_U10, HIP_U14
FW1_U09	potrafi wyszukiwać, analizować i użytkować informacje, wykorzystując różne źródła	HIA_U01, HIP_U01



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

FW1_U10	umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności w zakresie wybranej specjalizacji dyplomowej.	HIA_U03, HIP_U02
FW1_U11	potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych w zakresie wybranej specjalizacji w języku polskim i włoskim	HIA_U07, HIA_U10, HIP_U11
FW1_U12	ma elementarne umiejętności badawcze (formułowanie i analiza problemów, dobór metod i narzędzi, opracowanie i prezentacja wyników) pozwalające na rozwiązywanie problemów w obrębie dyscypliny wybranej specjalizacji dyplomowej	HIA_U02
FW1_U13	ma umiejętność merytorycznej argumentacji i formułowania wniosków i samodzielnych sądów w języku polskim i włoskim	HIA_U06, HIA_U10, HIP_U10
FW1_U14	potrafi współtworzyć prosty projekt, służący realizacji praktycznego celu w dziedzinie kulturalno-oświatowej i sporządzić wniosek o przyznanie na ten cel środków	HIP_U03, HIP_U08
uwzględnienie efektu	<u>Kompetencje personalne i społeczne (postawy) I</u>	odniesienie dla obszaru nauk humanistycznych
FW1_K01	potrafi pracować w grupie, przyjmując różne w niej role	H1A_K01, H1P_K01
FW1_K02	potrafi kierować małym zespołem, przyjmując odpowiedzialność za efekty jego pracy	H1A_K02, H1P_K02
FW1_K03	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych zadań.	H1A_K03, H1P_K03
FW1_K04	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy	H1A_K04, H1P_K04



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

	związane z wykonywaniem zawodu	
FW1_K05	posiada kompetencje społeczne i osobowe takie jak: kreatywność, otwartość na odmienność kulturową, umiejętności określenia własnych zainteresowań, umiejętność samooceny, krytycznego myślenia, rozwiązywania problemów; świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego własnego regionu, Polski i Włoch	H1A_K05, H1P_K05
FW1_K06	uczestniczy w życiu kulturalnym i korzysta z różnych jego form	H1A_W010, K1A_W06, H1P_K06
FW1_K07	dysponuje umiejętnościami komunikacyjnymi, społecznymi, interpersonalnymi i interkulturowymi, które predysponują do pracy w sektorze kultury, oświaty, mediów, biurach tłumaczy	FW1_K07 (nienotowany)

4.2. Absolwent „Italianistyki z translatoryka” musi osiągnąć dodatkowe efekty kształcenia przewidziane w Krajowych Ramach Kwalifikacji dla specjalizacji lingwistycznej, predysponującej do zawodowej pracy translatorskiej (tłumacza języka włoskiego)

uwzględnienie efektu	<u>Wiedza II</u>	odniesienie dla obszaru nauk humanistycznych
FW1_W13	ma ogólną i w pewnych, wybranych zakresach szczegółową wiedzę na temat struktury języka włoskiego oraz gramatyki kontrastywnej i	H1P_W02, H1P_W01



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

	historycznej zorientowaną na zastosowanie w pracy w biurach tłumaczy, instytucjach kultury, oświaty oraz mediach	
FW1_W14	ma ogólną wiedzę z zakresu komunikacji międzykulturowej zorientowaną na zastosowanie w pracy w instytucjach kultury i mediach	H1P_W01
FW1_W15	ma podstawową wiedzę z zakresu translatoryki (teorii i technik tłumaczeniowych), zorientowaną na zastosowanie w pracy tłumacza w firmach produkcyjnych, handlowych i usługowych, organizacjach oraz instytucjach kultury	FW1_W15 (nienotowany)
FW1_W16	zna elementarną terminologię traduktologiczną, zorientowaną na poszerzanie wiedzy ogólnej i praktycznej z zakresu translatoryki i translacji	FW1_W16 (nienotowany)
FW1_W17	ma podstawową wiedzę o rozporządzeniach prawnych regulujących wykonywanie czynności zawodowych tłumacza (np. przysięgłego, instytucjonalnego, literackiego)	FW1_W17 (nienotowany)
FW1_W18	ma ogólną i w pewnych, wybranych zakresach szczegółową wiedzę o włoskich instytucjach kultury i historii kultury/sztuki włoskiej oraz aktualnych osiągnięciach kultury włoskiej, wiedzę zorientowaną na zastosowanie w pracy zawodowej tłumacza / konsultanta we włoskim obszarze kulturowo-językowym	FW1_W18 (nienotowany)
FW1_W19	ma ogólną wiedzę o systemie administracyjnym, politycznym i społecznym Włoch	FW1_W19 (nienotowany)
FW1_W20	ma ogólną wiedzę z zakresu komunikacji międzykulturowej zorientowaną na zastosowanie w	FW1_W20 (nienotowany)



	praktyce tłumaczeniowej, pracy w instytucjach kultury i mediach	
uwzględnienie efektu	<u>Umiejętności II</u>	odniesienie dla obszaru nauk humanistycznych
FW1_U15	posiada zdolności organizacyjne, pozwalające na planowanie i realizację zadań, związanych z pracą w oświacie, mediach, biurach tłumaczy	HIP_U04
FW1_U16	ma zaawansowaną umiejętność tłumaczenia tekstów pisanych z j. polskiego na włoski i odwrotnie oraz dobre umiejętności tłumaczenia ustnego	HIP_U01, HIP_U09, HIP_U14
FW1_U17	potrafi wykorzystywać różne metody i dobre praktyki w działalności związanej z mediami, placówkami oświatowymi, kulturalnymi, mediami i biurami tłumaczy	HIP_U09
FW1_U18	potrafi zastosować znajomość języka włoskiego w działalności związanej z tłumaczeniami, mediami lub instytucjami kultury i oświaty	HIP_U01, HIP_U03, HIP_U09
FW1_U19	potrafi ocenić przydatność różnych metod, procedur i dobrych praktyk z zakresu czynności zawodowych tłumacza i psychologii w konkretnych sytuacjach translatorskich	FW1_U19 (nienotowany)
FW1_U20	potrafi posługiwać się odmianami specjalistycznymi języka włoskiego w praktyce translatorskiej na język polski i odwrotnie, oraz dysponuje narzędziami, które pozwalają rozszerzać tę umiejętność w zależności od potrzeb sytuacyjnych	FW1_U19 (nienotowany)
FW1_U21	potrafi zdobywać aktualne/bieżące informacje z	FW1_U21 (nienotowany)



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

	zakresu życia społecznego, gospodarczego, kulturalnego, medialnego, edukacyjnego, politycznego i administracyjnego Włoch	
FW1_U22	potrafi obsługiwać podstawowe programy informatyczne umożliwiające korzystanie z komputera i multimediiów oraz programy specjalistyczne ułatwiające pracę tłumacza języka włoskiego	FW1_U22 (nienotowany)

uwzględnienie efektu	<u>Kompetencje personalne i społeczne (postawy) II</u>	odniesienie dla obszaru nauk humanistycznych
FW1_K08	zna elementarne zasady etyki zawodowej w pracy tłumacza	FW1_K08 (nienotowany)
FW1_K09	jest otwarty i elastyczny na poszerzanie zakresu swojej wiedzy językowo-kulturowej i umiejętności praktycznych niezbędnych w dostosowywaniu się do zawodowych sytuacji translatorskich	FW1_K09 (nienotowany)

5. Analiza zgodności z deskryptorami obszarowymi

Wszystkie deskryptory obszarowe z profilu akademickiego (ogólnego) i niektóre z profilu praktycznego zostały uwzględnione, poszerzając zakres tych ostatnich o efekty kształcenia przewidziane dla profilu zawodowego tłumacza języka włoskiego ze szczególnym uwzględnieniem znajomości odmian specjalistycznych języka włoskiego.

6. Wzorce międzynarodowe:

- Zastosowano dla niektórych składników programu studiów zasadę wybieralności przedmiotów oraz zestawiania w bloki przedmiotowe (np. PNJW – praktyczna nauka języka włoskiego, Przekład odmian specjalistycznych języka włoskiego, Translatoryka z praktykami zawodowymi).
- Wprowadzono dodatkowy składnik programu w postaci wykładów, warsztatów i konsultacji gościnnych (wykładowców z innych ośrodków zajmujących się studiami włoskimi oraz translatorskimi w Polsce w ramach projektu; wykładowców z zagranicy przyjeżdżających w ramach programów wymiany, np. Erasmus, umowy bilateralne, udział w konferencjach, seminariach, kursach szkoleniowych dla studentów i kadry akademickiej).
- W metodach kształcenia zastosowano elementy metody e-learningowej i projektowej (patrz pkt 12).

7. Kariera zawodowa po ukończeniu studiów „Italianistyki z translatoryką” w UŁ:

- tłumacz (konsekwentny i symultaniczny);
- tłumacz odmian specjalistycznych języka włoskiego, tekstów fachowych, tłumacz przysięgły;
- konsultant językowy dla włoskiego obszaru językowego i kulturowego;
- ekspert do spraw włoskich w różnych instytucjach: gospodarczych, kulturalnych, edukacyjnych;
- wykwalifikowany filologicznie (jako italianista) pracownik szeroko pojętego sektora kultury, mediów, komercyjnej edukacji językowej, rynku translatorskiego;
- praca w innych sektorach pod warunkiem zdobycia dodatkowych umiejętności np. w wyniku studiów na innej specjalności filologii lub innym kierunku studiów.



8. Plan studiów (siatka godzin)

Zał. nr 1.

9. Macierz kompetencji

Zał. nr 2.

10. Sylabusy przedmiotów

Zał. nr 3

Układ bloków przedmiotowych (razem 80 przedmiotów):

- I. Blok przedmiotów w ramach modułu PNJW – praktyczna nauka języka włoskiego
- II. Blok przedmiotów językoznawczych
- III. Blok przedmiotów kulturoznawczych i literackich
- IV. Blok przedmiotów translatorycznych
- V. Blok zajęć z języków dodatkowych
- VI. Seminaria dyplomowe
- VII. Blok zajęć uzupełniających do wyboru
- VIII. Praktyki studenckie

11. Program i regulamin zawodowych praktyk studenckich

Zał. nr 4

Zał. nr 5

12. Dodatkowe komponenty programu

12.1. W metodach kształcenia uwzględnia się elementy **metody e-learningowej** polegającej na wykorzystaniu technologii informatycznych i narzędzi pracy przez Internet, komunikatory komputerowe, pocztę elektroniczną, stronę www.wiedza.uni.lodz.pl, inne strony powstające w ramach działalności wykładowców i studentów Italianistyki z translatoryką UŁ, uniwersyteckie platformy kształcenia na odległość (jak Moodle lub Campus) oraz inne techniki komunikacji

online, do których studenci i wykładowcy będą pozyskiwać dostęp (np. programy translatorskie). Elementy e-learningu (blend z tradycyjnymi metodami kształcenia) włączane są do prowadzenia różnych przedmiotów, szczególnie od II roku studiów; pozwalają także na kontakt z bieżącym materiałem studentom przebywającym na wyjazdach dydaktycznych lub praktykach w kraju i za granicą (np. w ramach Erasmus, Campus Europae, MOST, porozumienia indywidualne). Studenci italianistyki z translatoryką UŁ zobowiązani są do odbycia kursu metody e-learningowej, zapewnionego w ramach projektu „Kształcenie kadr dla potrzeb rynku flexicurity i gospodarki opartej na wiedzy – oferta kierunków humanistyczno-społecznych UŁ”, lub w inny sposób, jeśli nie będą mogli uczestniczyć w kursie zorganizowanym w projekcie.

12.2. W metodach kształcenia uwzględnia się elementy metody projektowej polegającej na łączeniu wielu aktywizujących metod kształcenia (strategii dydaktycznych), zapewniających większy czynny udział uczących się w procesie dydaktycznym. Wykorzystując różne poziomy aktywności intelektualnej, ale także innych podstawowych zmysłów, metoda projektowa pozwala na samodzielne poszukiwanie i poszerzanie źródeł wiedzy; przewiduje indywidualne, ale także zespołowe, planowe działanie uczących się, mające na celu opracowanie konkretnego projektu, rozwiązanie problemu, osiągnięcie założonego celu. Metoda będzie wykorzystywana w realizacji wielu przedmiotów, ze szczególnym uwzględnieniem bloku przedmiotów translatorskich oraz przygotowania seminaryjnego do egzaminu dyplomowego. W ramach seminarium licencjackiego studenci stworzą indywidualny lub zespołowy (grupy od 2 do kilku osób) projekt na określony temat, który będzie dokumentował proces pracy nad jego powstaniem, wymierny rezultat, ewentualną realizację praktyczną w kontekście akademickim (np. prezentacja w trakcie seminarium, warsztatów, spotkań naukowych kół studenckich) i/lub w otoczeniu społeczno-gospodarczym (np. w trakcie praktyk zawodowych w instytucji, przedsiębiorstwie przyjmującym, na studiach odbywanych na innym kierunku lub w trakcie pobytu dydaktycznego za granicą lub w innej uczelni polskiej). Projekty licencjackie mogą być realizowane w ramach specjalizacji translatorskiej (np. zadania związane z tłumaczeniem tekstów pisanych, języka mówionego, glosariusze terminologiczne, pozycjonowanie stron z ofertą translatorską), ale także ogólnych modułów seminaryjnych: traduktologicznego, językoznawczego, kulturowego i literackiego. Indywidualne lub zespołowe projekty o charakterze dydaktycznym, teoretycznym lub



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

praktycznym, jak również badawczym, mogą powstawać (podlegając bieżącej lub końcowej ewaluacji w danym semestrze/roku) również w ramach innych przedmiotów, począwszy od I roku (prezentacje, referaty, studia przypadków, prowadzenie debaty, konfrontacja poglądów, obrazowanie problemów przy pomocy różnych technik aktywizujących – wizualno-plastycznych, audio-wizualnych, elektronicznych, internetowych itd.). Studenci italianistyki z translatoryką zobowiązani są do odbycia kursu metody projektowej, proponowanego w ramach projektu „Kształcenie kadr dla potrzeb rynku flexicurity i gospodarki opartej na wiedzy – oferta kierunków humanistyczno-społecznych UŁ”, lub w inny sposób, jeśli nie będą mogli uczestniczyć w kursie zorganizowanym w projekcie.

13. Osoba odpowiedzialna za powstanie i realizację programu:

Prof. UŁ dr hab. Artur Gałkowski

Kontakt: KFR UŁ, ul. Sienkiewicza 21, 90-114 Łódź, tel. 42.6655150, e-mail: artgal@interia.pl

Program praktyk studenckich
jako przedmiotu w ramach studiów licencjackich (I stopnia)
filologii włoskiej ze specjalizacją translatorską („Italianistyka z translatoryką”)

- I. Nazwa przedmiotu: Zawodowe praktyki studenckie w firmach lub instytucjach.
- II. Rok studiów: III.
- III. Semestr: 6.
- IV. Czas trwania praktyk: 2-4 tyg. (min. 120 godz.).
- V. Liczba punktów ECTS: 3.
- VI. Forma: zajęcia obowiązkowe na zaliczenie na podstawie wymaganej dokumentacji poświadczającej ich odbycie, autoewaluacji i uzyskanych opinii.
- VII. Termin praktyk: optymalnie pierwsze tygodnie 6. semestru; w uzasadnionych przypadkach mogą się rozpocząć w przerwie międzysemestralnej lub być przełożone na inny termin.
- VIII. Tryb odbywania praktyk: praca wykonywana pod kierunkiem pracodawcy w siedzibie wybranej placówki lub w miejscu wskazanym przez oferenta stażu.
- IX. Opiekun praktyk: wykładowca wskazany w obciążeniach zajęć na III rok.
- X. Wymagania wstępne: student zna język włoski na poziomie pozwalającym na swobodną komunikację (co najmniej B1+ wg ESOKJ); spełnia warunki określone przez oferenta do podjęcia praktyk na stanowisku stażysty delegowanego przez uczelnię.
- XI. Definicja praktyk zawodowych: doświadczenie zawodowe, które umożliwia studentom skuteczne i praktyczne przygotowanie do podjęcia i wykonywania pracy w różnych firmach i instytucjach, działających w przestrzeni publicznej.
- XII. Cel praktyk: zapoznanie ze środowiskiem zawodowym w wybranej firmie lub instytucji sektora gospodarczego, administracyjnego, społecznego, kulturowego lub oświatowego; wykorzystanie w praktyce znajomości języka włoskiego i jego odmian specjalistycznych; nabycie umiejętności zawodowych związanych ze specyfiką działalności firmy lub instytucji; w miarę możliwości wykazanie przygotowania translatorskiego w sytuacjach autentycznych środowiska pracy.



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

XIII. Zamierzone efekty kształcenia dla zawodowych praktyk studenckich w firmach lub instytucjach (cele poznawcze, kształcące i wychowawcze):

1. w zakresie wiedzy student:

- otrzymuje podstawowe informacje o placówce, w której podejmuje staż
- zapoznaje się z oczekiwaniami wobec pracownika na danym stanowisku
- zapoznaje się z niektórymi prawami pracowniczymi

2. w zakresie umiejętności:

- potrafi wykonać podstawowe zadania zlecane przez pracodawcę
- posługuje się językiem włoskim w komunikacji wewnętrznej i zewnętrznej firmy lub instytucji
- podejmuje zlecenia translatorskie
- wykonuje proste projekty na rzecz firmy lub instytucji (indywidualnie lub zespołowo)

3. w zakresie postaw:

- zdobywa pierwsze doświadczenie zawodowe
- sprawdza swoje kompetencje językowe i predyspozycje do pracy na określonym stanowisku z wykorzystaniem znajomości języka włoskiego
- powinien nauczyć się aktywnego i konstruktywnego podejmowania ról zawodowych
- radzi sobie w sytuacjach nietypowych, w warunkach konfliktu i kooperacji

XIV. Sposób sprawdzenia zdobytych efektów: autoewaluacja (np. przygotowanie opinii, wypełnienie ankiety); uzyskanie opinii pracodawcy (najlepiej przekazanej w formie pisemnej); wywiad przeprowadzony ze studentem przez opiekuna praktyk decydującego o ich zaliczeniu.

XV. Przebieg praktyk: w zależności od oczekiwań placówki, do której udaje się student; wskazane jest przekazanie przez pracodawcę listy obowiązków, które ma realizować student w czasie praktyk; student nie powinien być obciążany zadaniami wykraczającymi poza jego umiejętności i czas, którym dysponuje do odbycia stażu.



Ramowa struktura przebiegu zawodowych praktyk studenckich

Etap	Ramowy punkt i zalecane treści programu praktyki	Przykłady, propozycje, rekomendacje	Uwagi
Przed praktyką	Stworzenie, skonkretyzowanie i uszczegółowienie programu i harmonogramu praktyki z opiekunem praktyki i ewentualnie bezpośrednim przełożonym w placówce przyjmującej	Zapoznanie się z placówką, np. poprzez WWW, BIP, dokumenty informacyjne, wywiad, obserwację	Wyszukiwanie placówki powinno nastąpić odpowiednio wcześniej (nawet w ciągu II roku); podpisanie umowy stażowej
I* tydzień	Zapoznanie z regulaminem instytucji; z podstawową dokumentacją; ze strukturą organizacyjną instytucji; z prawem pracy	Zapoznawanie teoretyczne i praktyczne (działania wielotorowe, pobyt i praca w kilku miejscach, działach, obserwacja pracy stanowisk)	Dokumentowanie pozyskiwanych informacji; przygotowanie i podpisanie zakresu obowiązków
II tydzień	Praca praktyka na konkretnym(ych) stanowisku(ach) w określonych rolach; wykonywanie postawionych czynności zadań; udział w zebraniach; naradach; odprawach; konsultacjach;	Aktywny udział w „życiu” bieżącym placówki, np. w miarę możliwości uczestniczenie w odprawach, zebraniach,	Bieżące prowadzenie sprawozdania. W toku praktyki student powinien



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

	zadaniach czynnościach; procedurach typowych dla działania instytucji, działu; proponowanie rozwiązań, projektów	posiedzeniu zarządu, komisji itd; udział negocjacjach; przetargach; eventach itp.	wykonywać obowiązki w ramach obowiązków na podobnym lub identycznym stanowisku pracy w instytucji
III tydzień	j.w. Stała obserwacja funkcjonowania placówki i wypełnianie zadań. Wypróbowanie zdobytych umiejętności; konsultowanie spraw z kompetentnymi pracownikami instytucji	Realizowanie zleconych i samodzielnych zadań	Student może składać propozycje zadań do wykonania; prowadzi bieżącą dokumentację nt. odbywanej praktyki
IV tydzień	Dokończenie prac; uzyskanie opinii; zakończenie praktyki w przedsiębiorstwie; złożenie dokumentacji praktyki do opiekuna praktyk z ramienia uczelni.	Powiadomienie opiekuna z ramienia UŁ o pozytywnym zakończeniu praktyki	Uzupełnienie dokumentacji praktyki o autoewaluację, opinię nt. instytucji, przebiegu pracy

*Zgodnie z programem studiów praktyki mogą się odbyć w terminie krótszym (2 lub 3-tyg.), zalecane jest jednak 4-tyg. ich realizowanie.



Regulamin zawodowych praktyk studenckich
na kierunku/specjalności filologia włoska ze specjalizacją translatorską
(„Italianistyka z translatoryką”)

1

Studia licencjackie na kierunku/specjalności filologia włoska obejmują kształcenie zawodowe w ramach specjalizacji translatorskiej łącząc się z obowiązkowym odbyciem praktyk studenckich w obszarze społeczno-gospodarczym.

2

Celem praktyk jest zdobycie podstawowych doświadczeń i umiejętności zawodowych w środowisku pracodawców tworzących rynek przedsiębiorczości, ale także usług publicznych, promocji kultury oraz działalności społecznej.

3

Przy wyborze miejsca praktyk student powinien kierować się zapotrzebowaniem pracodawcy na personel posługujący się językiem włoskim, wykorzystujący go w komunikacji wewnętrznej oraz zewnętrznej (kontakty i realizacje biznesowe, PR, marketing, dokumentacja, korespondencja itd.).

4

Miejscem odbycia praktyk studenckich mogą być w szczególności: firmy handlowe, usługowe i produkcyjne z kapitałem włoskim lub współpracujące z rynkiem włoskim, instytucje kulturalne, jak muzea, teatry, kina, galerie, kluby propagujące rozwój myśli artystycznej, biura promocji miast i regionów, samorządowe ośrodki współpracy międzynarodowej, agencje tłumaczy, biura podróży, biura consultingowe, biura managerskie instytucji edukacyjnych, biura podróży, instytucje administracji publicznej, wydawnictwa, redakcje czasopism, zakłady edytorskie, biura obsługi stowarzyszeń i fundacji promujących współpracę polsko-włoską w różnych obszarach.

5

Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

Praktyki odbywają się na III roku studiów, w VI semestrze, między lutym a czerwcem. Powinny trwać od 2-4 tygodni w trybie ciągłym, min. 120 h (przykładowo: 6 h/dzień od poniedziałku do piątku; inny rozkład tygodniowy jest dopuszczalny).

6

Optimalny termin odbywania praktyk, to początek VI semestru. W uzasadnionych przypadkach mogą się rozpocząć w przerwie międzysemestralnej (między V a VI semestrem) lub być przełożone na czas późniejszy, pod warunkiem nadrobienia opuszczonych zajęć. W sytuacjach wyjątkowych mogą być podzielone na maksymalnie dwie części realizowane w dwóch różnych terminach.

7

Za 120 h praktyk student uzyskuje 3 punkty ECTS, przy czym zaliczenie praktyk odbywa się na podstawie zaświadczenia wydanego przez zakład przyjmujący studenta, autoewaluacji sporządzonej przez studenta i opinii opiekuna praktyk w Uczelni. Opinia określa charakter i stopień wypracowanych umiejętności.

8

Przebieg, doświadczenia i umiejętności zdobywane w ramach praktyk wykazywane są w dzienniczku praktyk*, który przedstawiany jest opiekunowi praktyk w formie elektronicznej według przyjętego wzoru (formularz 1).

9

Zaliczenie wpisywane jest do karty zaliczeń i protokołu ocen w USOS przez opiekuna praktyk i wykazywane jako odrębny przedmiot w suplemencie do dyplomu.

10

Praktyki mogą się odbywać w kraju lub za granicą.

11

Zalicza się praktyki studentom na zasadzie przenoszenia osiągnięć, jeśli praktyki studenckie w

21



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

wymaganym limicie odbyli już w ramach innego kierunku studiów lub regularnie wykonywanej pracy zawodowej. Również w tym wypadku wymagane jest przygotowanie i złożenie autoewaluacji dokumentującej zdobyte doświadczenia i umiejętności.

12

Student podejmuje praktyki w wybranej firmie lub instytucji po podpisaniu z nią umowy przez koordynatora zadaniowego w projekcie „Kształcenie kadr dla potrzeb rynku flexicurity i gospodarki opartej na wiedzy – oferta kierunków nauk humanistycznych” (zadanie 6 - „Italianistyka z translatoryką”) oraz podpisaniu umowy indywidualnej z oferentem stażu.

*Formularz dzienniczka praktyk poniżej

Dzienniczek zawodowych praktyk studenckich

w ramach studiów licencjackich (I stopnia)
filologii włoskiej ze specjalizacją translatorską
(„Italianistyka z translatoryką”)

1. Imię i nazwisko studentki/nta:

22





Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

2. Imię i nazwisko opiekuna praktyk w UŁ:

3. Informacje o firmie lub instytucji przyjmującej:

3.1. Nazwa placówki:

3.2. Adres placówki:

3.3. Imię i nazwisko bezpośredniego przełożonego w placówce:

4. Informacje o umowach, na podstawie których podejmowany jest staż:

4.1. Data zawarcia umowy:

4.2. Czas określający rozpiętość stażu (dni, godziny):

4.3. Imię i nazwisko osób podpisujących umowę ze strony pracodawcy:

4.4. Zakres obowiązków na przydzielonym stanowisku:

-

4.5. Określenie warunków pracy na przydzielonym stanowisku:

-

4.6. Inne informacje:

-



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

5. Termin i tryb odbywania praktyk:

6. Przebieg praktyk

6.1. Opis zadań i czynności wykonywanych w poszczególnych tygodniach

6.1.1. Tydzień 1:

- Data: od ... do ...
- Opis:

6.1.2. Tydzień 2:

- Data: od ... do ...
- Opis:

6.1.3. Tydzień 3:

- Data: od ... do ...
- Opis:

6.1.4. Tydzień 4:



- Data: od ... do ...
- Opis:

7. Ewaluacja praktyk przez studenta (autoewaluacja)

Podanie informacji oceniających organizację praktyk, ich przebieg, wykonywane zadania, zdobyte doświadczenia i efekty, ze szczególnym uwzględnieniem wykorzystania znajomości języka włoskiego.

8. Ewaluacja ze strony pracodawcy

np. przełożonego, opiekuna praktyk w placówce – opcjonalnie; można zreferować lub załączyć uzyskaną opinię

9. Załączniki

Dokumentacja, którą student chciałby przedstawić w związku z realizacją praktyk – materiały, wykonane prace, projekty, opinie, korespondencja, którą można ujawnić itp.

10. Ewaluacja realizacji praktyk przez opiekuna praktyk na uczelni



Projekt współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego